

图书基本信息

书名：<<翻译、改写以及对文学名声的制控>>

13位ISBN编号：9787810951012

10位ISBN编号：7810951017

出版时间：2004-7

出版时间：上海外语教育出版社

作者：勒菲弗尔 编

页数：176

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

内容概要

本书作者指出翻译不仅仅是语言层次上的转换，它更是译者对原作所进行的文化层面上的改写。作者在书中引进了“改写”（rewriting）这个重要概念，它泛指对文学原作进行的翻译、改写，编撰选集（anthology）、批评（criticism）和编辑（editing）等各种加工和调整的过程。

作者指出，在不同的历史条件下，改写主要受到意识形态（ideology）和诗学形态（Poetics）两方面的限制。

改写者往往会对原作进行一定程度上的调整。

以使其与改写者所处时期主流意识形态和诗学形态相符，从而达到让改写的作品被尽可能多的读者接受的目的。

本书在论证的过程中，引用了多国历代文学名著的翻译实例，分析研究了它们在不同时期被不同的人进行改写的过程。

这些实例都具有相当浓厚的文化色彩和时代代表性，令读者在熟悉翻译理论的同时能够领略到世界文学殿堂的奥妙。

书籍目录

General deitors preface1 Prewrite2 The system:patronage3 The system:poetics4 Translation:the categories
Lifelines,noses,legs,handles,the Lysistrata of Aristophanes5 Translation:ideology On the construction of difeent
Anne Fraks6 Translation:poetics The case of the missing qasidah7 Translation:Universe of Discourse Holy
Garbage,tho by Homer cookt8 Translation laguage Catullus many sparrows9 Historiography From esteller to
non-person Willem Godschalk van Focquenbroch10 Antholgy Anthologizing Africa11 Criticism Beyond the
gender:Madame de Stael12 Editing Salvation through mutilatiom Buchner's Danton's DeathReferencesIndex

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>